

Прежде всего, в научном тексте на английском языке, написанном русскоязычным автором, наблюдается большая частотность т.н. fillers - e.g. 'in fact', 'in actual fact', 'it will be noted', 'it has long been known', 'it should be borne in mind', 'it is interesting to note' и т.п., что англоязычными авторами квалифицируется как многословие ("superfluous phrases" или "excess verbiage")

Также очень важно отметить, что в англоязычном тексте отбор лексики ориентирован на исключение слов дискриминационного характера, т.н. 'sexisms'. Например, при использовании местоимения 'he' англоязычный читатель задается вопросом, включает ли данное местоимение представителей как мужского, так и женского пола. Поэтому целесообразно избегать употребления данного местоимения, заменяя его либо существительным во множественном числе, либо местоимением 2 лица. Например, вместо '*Before a botanist goes collecting, he must arm himself with a collecting permit*' следует писать: '*Before going collecting, botanists must arm themselves with a permit*' или '*Before you go collecting, you must*'... в случае, если вы обращаетесь к специалистам- коллегам.

Таким образом, даже довольно беглый взгляд и сравнение англоязычной статьи с русскоязычной и статьей на английском языке, написанной русским ученым-англистом, показывает довольно заметные расхождения, которые, несомненно, можно объяснить именно культурными различиями в традициях языка научной прозы и в менталитете представителей академических кругов, родными языками которых являются русский и английский.

Другой вывод, который можно сделать, - традиции научной прозы также не являются незыблемыми и язык научного описания изменяется со временем, как и все функциональные стили языка вообще.

Процесс преподавания LSP, безусловно, должен строиться с учетом как различий в культурных традициях русской и английской части научного сообщества, так и тех изменений, которые происходят в этих традициях со временем.

#### Источники и литература:

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М., 1996.
2. Кожина М. Н. О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики / М. Н. Кожина. – Пермь, 1966.
3. Котюрова М. П. Некоторые функционально-семантические категории научного текста / М. П. Котюрова. – Пермь, 1994.
4. Лариохина Н. М. Вопросы синтаксиса научного стиля речи (Анализ некоторых структур простого предложения) / Н. М. Лариохина. – М., 1979.
5. Митрофанова О. Д. Научный стиль речи: Проблемы обучения / О. Д. Митрофанова. – М., 1976.
6. Солганик Г. Я. Стилистика текста / Г. Я. Солганик. – М., 1997.
7. Функциональный стиль общенаучного языка и методы его исследования / под ред.: О. С. Ахмановой, М. М. Глушко. – М., 1974.

Куртенок О.В.

УДК 371.3

## ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ ВУЗОВ

Всемирная глобализация и технический прогресс диктуют нам новые условия преподавания. Если раньше учитель и учебник представляли собой единственный источник знаний и единственный способ их приобрести, то сейчас учащийся может получить нужную информацию сам, из многочисленных ресурсов вне языкового класса. Таким образом, перед преподавателем становится задача не только разнообразить и сделать интересными и современными свои занятия, но и в какой-то мере научить студентов самих пользоваться и выбирать среди многочисленных источников информации.

Современное развитие технологии во многом облегчает процесс преподавания. Так, сегодня в распоряжении преподавателей есть множество медиаматериалов: интерактивные доски, проекторы, компьютерные программы, лингафонные кабинеты, видеоматериалы, интернет. Самым распространенным, наверное, является использование видео. С какой целью, как и когда использовать видео в классе?

По мнению авторов Сюзан Стемпелски и Барри Томалина, сочетание звука и изображения является особенно интересным и динамичным подходом к предъявлению языка учащимся. Видео по своей сути мотивирует: экран захватывает внимание как ни один другой источник информации. [1]

Видео дает учащимся возможность услышать разговорный язык в действии, почти так же, как и в языковой среде. Присутствует большинство из характеристик реальной коммуникативной ситуации: звуковая дорожка, богатая визуальная информация, которая сопровождает сказанное. Кроме того, учащиеся могут видеть, как люди двигаются, каковы их жесты и выражение лица, их артикуляцию при произнесении звуков. Они обращают внимание на неязыковые средства коммуникации, при помощи которых люди общаются друг с другом. Все эти аспекты дают учащимся богатую языковую, паралингвистическую и межкультурную информацию, которая позволит проводить аналогии с их собственным языком и культурой. Видео эффективно вносит реальный мир в класс и дает хорошую основу для многих видов работы – аудирования, обсуждения, письма и т.д. [1]

Важным моментом является то, что видео может выступать в качестве наглядного пособия для изучения языка. Эпизод из фильма, со звуком или нет, может представить материал таким образом,

который совершенно невозможен с фотографиями и статичными изображениями. Поэтому визуальное содержание фильма может хорошо использоваться даже тогда, когда язык может показаться слишком трудным некоторым учащимся.

Теле- и художественные фильмы – лишь одна категория в широком спектре видеоматериала, который может быть использован в классе. Однако, в отличие от некоторых других типов языковых видеоматериалов, фильмы не разработаны для класса, и поэтому они могут быть использованы как образцы аутентичного языка. В то же время, поскольку язык является аутентичным, использование фильмов имеет много общих проблем с другими видами аутентичного материала, прежде всего, может содержать языковые трудности. Тем не менее есть много способов использовать фильмы в классе, даже со студентами с низким уровнем языковых знаний. [2]

Многие авторы в области LSP (Морроу, Хатчинсон, Уолтерс) признают важность использования аутентичных материалов в обучении языку для специальных целей. При просмотре видео учащиеся получают доступ к аутентичному материалу в том смысле, что он первоначально создавался не для изучающих язык, а для его носителей. Одно из преимуществ использования аутентичных материалов в том, что они изменяют баланс в языковом классе – преподаватель больше не является единственным непрекаемым авторитетом и должен принять знания студентов в этой области. Это приводит к интересным и мотивирующим дискуссиям, поскольку студенты помогают преподавателю понять специальный материал. [4]

Сегодня существует множество способов найти подходящие для занятия видеоматериалы. С распространением DVD появилась возможность менять звуковую дорожку к фильму на оригинальную, использовать субтитры. Существуют ресурсы, где можно бесплатно загрузить учебное или другое видео, а также смотреть его онлайн. Важными требованиями к использованию видео на занятиях являются:

- 1) уместность и значимость содержания видеоматериалов для курса;
- 2) соответствие языкового наполнения материала уровню студентов (однако, стоит заметить, что использование сложного для понимания материала можно компенсировать более легкими и простыми упражнениями);
- 3) возможность комбинировать видео с учебником или текстовым материалом;
- 4) хорошее качество используемых видеоматериалов;
- 5) длина и самодостаточность отрывка;
- 6) наглядность и интенсивность языка фрагмента. [3]

Конечно, в обучении LSP более естественно использовать учебное видео. Существуют видеолекции, научные и развлекательно-познавательные фильмы по разным предметам. Однако возникает вопрос о возможности использования художественных фильмов, точнее, их отрывков, для изучения той или иной темы специальности.

Целью данного исследования является определение возможностей использования художественных фильмов при обучении студентов темам специального английского языка на примере специальности «Психология».

Работа с художественными фильмами в группах студентов показала, что их использование возможно и необходимо. Помимо материала для формирования навыков аудирования, говорения, работы над лексикой и грамматикой, они могут успешно применяться с целью иллюстрации изученного специального материала, его использования и важности в повседневной жизни, его социокультурной обусловленности.

Так, например, в работе со студентами-психологами, при изучении следующих тем LSP возможно использовать отрывки художественных фильмов: тема «Body language» – эпизод сериала «Lie To Me», тема «Phobias» – отрывок фильма «Aviator», тема «Sex and gender» – эпизод киноленты «My Fair Lady».

Хотелось бы проиллюстрировать, как строится такая работа, на примере работы с фильмом «My Fair Lady».

Тему «Sex and gender» студенты-психологи проходят на 2 курсе. К этому моменту они уже имеют базовые знания по психологии, знают основные термины на английском языке и могут вести дискуссии на профессиональные темы. Фрагмент фильма «My Fair Lady» предлагается им для просмотра после изучения теоретического текстового материала *Gender differences. Male and female characteristics* базового учебника «English for Psychology Students» под ред. Богословской.

Предлагаемый видеоматериал представляет собой эпизод фильма, где Профессор Хиггинс сравнивает мужчину и женщину, восхваляя сильный пол (этот эпизод часто называют «A Hymn to Him»). Профессор дает положительную характеристику мужчинам, попутно критикуя женщин и сожалея, что они не могут быть похожими на мужчин. Его монолог звучит в виде песни, что может представлять трудности для восприятия, но наличие субтитров снимает эту сложность.

Работа с видеоматериалом строится следующим образом:

1. Pre-watching activity – повторение фактической информации, изученной по теме в виде brainstorming; на первом этапе также снимаются лексические сложности, поскольку эпизод из классического фильма по произведению английской классики содержит трудные и редко употребляемые слова.

Task 1. Test your knowledge: What gender differences did Maccoby, Jacklin and Shaffer point out?

Task 2. Read the words and phrases below. Make sure you know them. Who do you think they describe – males or females?

*head full of hay and rags, exasperating, vacillating, infuriating, hag, square (adj.), noble, to give someone a pat, to be at ease, to be slighted, livid, to bellow, to fuss*

2. While watching task 1 – студентам предлагаются вопросы на понимание эпизода и на выражение своего мнения о его содержании.

Watch the episode and answer the questions in groups:

- 1) How does the character describe each sex? Is it fair?
- 2) Do you agree with him?

3. While watching task 2 – после повторного просмотра студентам предлагается сопоставить мнение персонажа с типичными стереотипами в отношении полов.

Watch the episode and discuss the question with your partner: How are the professor's beliefs similar to or different from common opinions and stereotypes about the sexes?

4. After-watching task – эти задания затем завершаются обсуждением различий между полами, обоснованностью стереотипов о мужчинах и женщинах и отличием современных стереотипов от существующих в XIX и XX вв.

What do you think?

- 1) Are the sexes more similar or different? Why?
- 2) Do sex stereotypes show the real picture? Why (not)?
- 3) Are modern stereotypes the same as in the 19th and 20th centuries? If no, how have they changed?

По окончании просмотра необходимо также обсудить источник – фильм и книгу, их значимость для английской и мировой культуры, мотивировать желание посмотреть и прочитать все произведение.

Discuss the film:

- 1) Do you know what film this episode is from?
- 2) What do you know about the film?
- 3) Have you seen it? If yes, tell your partners about your impressions. If no, would you like to watch it?
- 4) How is the book "Pygmalion" by George Bernard Shaw connected with it? What do you know about the book?

5. Grammar focus – анализ грамматических конструкций, употребляемых в отрывке, их повторение (или введение) и отработка.

- 1) Find in the poem phrases which refer to *being similar*. What other phrases do you know?
- 2) Make six true sentences about the similarities between yourself and your partner.
- 3) Find six examples of *would* in the poem. What situation does it describe – real or imaginary? Which verb form is used after *if*?
- 4) Finish the sentences so that they are true for you:
  - If I were another sex for one day.....
  - I'd fuss if.....
  - I would be livid if.....

Таким образом, можно сделать вывод, что использование видеофильмов в обучении языку для специальных целей возможно и необходимо для успешного усвоения языкового и фактического материала, иллюстрации изученного материала по специальности, подкрепления знаний по теме и формирования навыков аудирования и говорения на специальные темы.

#### Источники и литература:

1. Stempleski Susan. Resource Books for Teachers – Film / Stempleski Susan, Tomalin Barry. – Oxford : Oxford University Press, 2001. – С. 1-5.
2. Walker Carolyn. Penguin Readers Teacher's Guide to Using Film and TV / Walker Carolyn. – London : Pearson Education Limited, 1999. – С. 2-3.